

Фрагмент «Канона врачебной науки» Ибн Сины в руськомовном переводе трактата «Тайная тайных»

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва
e-mail: sergejus.temcinas@ff.vu.lt
ORCID: 0000-0002-6706-5963

Аннотация. Известно, что перевод на руську мову средневекового трактата «Тайная тайных» (*Secretum Secretorum*) был выполнен в Киеве во второй половине XV века с древнееврейской версии, которая датируется концом XIII–началом XIV века и восходит к арабскому оригиналу предположительно X века. Перевод содержит значительные по объему интерполяции из иных арабских и арабо-еврейских произведений: из «Медицинской книги, посвященной Мансуру» Абу Бакра Мухаммада ар-Рази (865–925) и трех трактатов Маймонида (1135/1138–1204): «О ядах», «О сонтии», «Об астме». В статье показано, что еще одна, меньшая по объему, вставка восходит к первой книге арабоязычного пятитомного труда «Канон врачебной науки» иранского ученого, философа и врача Абу Али Хусейна ибн Абдаллаха ибн Сины (980–1037). Выявленный исходный текст этого фрагмента руськомовной версии средневекового трактата «Тайная тайных» позволяет дополнить список произведений, древнееврейские версии которых были использованы в Киеве во второй половине XV века для перевода на руську мову.

Ключевые слова: литература жидовствующих, руськомовные переводы с еврейского, Великое княжество Литовское, Тайная тайных, Ибн Сина (Авиценна).

An Interpolation from Avicenna's *The Canon of Medicine* in the Ruthenian Translation of *The Secret of Secrets*

Summary. The Ruthenian translation of the medieval treatise *Secretum Secretorum* (“The Secret of Secrets”) was made in Kiev during the second half of the 15th century from a Hebrew version that dates back to late 13th–early 14th centuries, when it was translated from the Arabic original, which probably originated in its final form during the 10th century. The Ruthenian translation contains certain interpolations that had been already present in the Hebrew version before it was translated into Ruthenian. They had been extracted from several Arabic and Hebrew sources, such as the treatise *Al-Mansuri* by Abū Bakr Muhammad ibn Zakariyā al-Rāzī (865–925) and the treatises *On Poisons*, *On Coitus*, and *On Asthma* by Maimonides (1135/1138–1204).

The author argues that the same Ruthenian translation also contains a minor (one-page long) interpolation that through Hebrew mediation goes back to *The Canon of Medicine* written in Arabic by Avicenna (980–1037). It is still to be established which of the seven known Medieval Hebrew translations and/or the around 30 commentaries on it (all unpublished) was used as the immediate

Received: 31/3/2020. Accepted: 14/5/2020

Copyright © 2020 Сергей Юрьевич Темчин. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

source for the Kievan translation. Nevertheless, the newly identified Arabic origin of this particular interpolation to the Ruthenian version of the treatise *The Secret of Secrets* sheds some light on the prehistory of this particular text's portion and compliments the list of sources used by the Hebrew-to-Ruthenian translators in Kiev during the second half of the 15th century.

Keywords: literature of the Judaizers, Ruthenian translations from Hebrew, Great Duchy of Lithuania, *The Secret of Secrets* (*Secretum Secretorum*), Ibn Sina (Avicenna).

Ibn Sinos „Medicinos kanono“ fragmentas „Paslapčių paslapties“ rusėniškajame vertime

Santrauka. Žinoma, kad viduramžiais labai populiarus veikalo „Paslapčių paslaptis“ (*Secretum Secretorum*) rusėniškasis vertimas buvo atliktas Kijeve XV amžiaus antroje pusėje iš XIII amžiaus pabaigoje – XIV amžiaus pradžioje sukurtos hebrajiškos versijos, savo ruožtu verstos iš tikriausiai X amžiuje surašyto arabiškojo originalo. Dar prieš verčiant šį tekstą į rusėnų kalbą, į hebrajiškąją versiją buvo įterpti keli kitų arabiškų ir žydiškų veikalų fragmentai, paimti iš Abu Bakro Muchamado Ar Razio (865–925) „Mansurui dedikuotos medicininės knygos“ ir trijų Maimonido (1135/1138–1204) veikalų: „Apie nuodus“, „Apie sueitį“ ir „Apie astmą“.

Straipsnyje parodyta, kad dar vienas mažesnis intarpas buvo paimtas iš Vakaruose Avicenos vardu žinomo Irano mokslininko, filosofo ir gydytojo Abu Huseino ibn Abdalacho ibn Sinos (980–1037) arabiškai rašyto penkiatomio veikalo „Medicinos kanonas“. Naujai išaiškinta šio rusėniškojo „Paslapčių paslapties“ teksto intarpo kilmė leidžia papildyti XV amžiaus antroje pusėje Kijeve veikusių hebrajiškų veikalų vertėjų į rusėnų kalbą naudotų šaltinių sąrašą.

Reikšminiai žodžiai: žydaujančiųjų literatūra, rusėniški vertimai iš hebrajų kalbos, Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, *Paslapčių paslaptis* (*Secretum Secretorum*), Ibn Sina (Avicena).

Недавно вышло новое (уже третье) издание руськомовного перевода популярного средневекового трактата «Тайная тайных» (*Secretum Secretorum*), выполненного в Киеве во второй половине XV в. с древнееврейской версии, которая датируется концом XIII–началом XIV вв. и восходит к арабскому оригиналу предположительно X в. Оно подготовлено В. Ф. Райаном и М. Таубе [Ryan, Taube 2019] и подводит итог их многолетнего исследования этого восточнославянского памятника, традиционно относимого к так называемой «литературе жидовствующих», созданной в Великом княжестве Литовском (далее — ВКЛ) и позже получившей распространение также в Московской Руси.

Ранее тот же перевод публиковался М. Н. Сперанским [1908] по древнейшему списку второй половины XVI в. (1560-х гг.?) из Супрасльско-Благовещенского монастыря, позже хранившемуся в Виленской публичной библиотеке [Добрянский 1882, 463–465], а ныне находящемуся в Национальной библиотеке Беларуси (№ 096/276К), с разночтениями по иным трем рукописям. Примечательно, что из всех дошедших до нас списков лишь наиболее ранний (супрасльско-виленско-минский по месту хранения) был создан на восточнославянских землях ВКЛ (тех, что ныне называются белорусскими): все иные, более поздние, происходят из Московской Руси и несут на себе следы вторичной церковнославянизации первоначального руськомовного перевода.

Второе издание было подготовлено Д. М. Буланиным для популярной серии и публиковалось уже несколько раз, начиная с первого издания 1984 г. [Буланин 2006]. Здесь тот же супрасльский список издан в упрощенной орфографии, но с исправлением испорченных чтений на основании более поздних списков и с учетом особенностей древнееврейской версии. Видимо, именно последняя повлияла на решение выпустить из публикуемого текста значительные по объему интерполяции из других произведений (о них ниже).

Издание В. Ф. Райана и М. Таубе содержит обширное введение, в котором обобщены накопленные на сегодня сведения о происхождении и истории рассматриваемого памятника, подробно комментированное и снабженное полным английским переводом критическое издание восстановленного издателем русскомоновского перевода (в его основу положена все та же супрасльская рукопись) с привлечением пяти иных полных списков и многих частичных, а также многочисленных рукописей древнееврейского перевода и его арабского оригинала. Книгу завершает индекс славянских словоформ с указанием их древнееврейских соответствий и общий тематическо-именной указатель.

Новое издание обобщает богатые сведения, собранные в результате последовательного сопоставления кириллических списков друг с другом, а также с древнееврейским оригиналом и исходным арабским текстом. Так же проработаны фрагменты иных произведений (из «Медицинской книги, посвященной Мансуру» Абу Бакра Мухаммада ар-Рази и трех трактатов Маймонида: «О ядах», «О соитии», «Об астме»), интерполированные, как полагают, в древнееврейскую версию еще до создания русскомоновского перевода и потому отразившиеся в последнем.

В издании указаны также иные, не столь пространные, интерполяции, в том числе оставшиеся неотожествленными [Ryan, Taube 2019, 34–53]. В этом подробном перечне оказалась пропущенной одна вставка, находящаяся на стыке фрагментов из трактатов Маймонида «О соитии» и «Об астме» [там же, 288–291]: она отмечена лишь в постраничном примечании как неотожествленная и не имеющая отношения к труду Маймонида «О соитии», к которому она примыкает [там же, 289, прим. 1].

В последнем Райан и Таубе смогли убедиться, подготовив соответствующий текст русскомоновского перевода трактата «Тайная тайных» для специального многоязычного издания, в котором опубликованы оригинал «О соитии» (Маймонид написал его по-арабски) и его переводы на древнееврейский, латынь и русскую мову [Bos 2018].

Тем не менее в составе нового издания трактата «Тайная тайных» этот фрагмент, заведомо не относящийся к труду Маймонида «О соитии», помечен условным сокращением именно этого трактата (МК) и

снабжен цифровой нумерацией параграфов текста как его продолжение (6.1.0–6.2.11).

Ниже я постараюсь показать, что этот текст восходит (через промежуточный древнееврейский перевод) к первой книге пятитомного труда «Канон врачебной науки» иранского ученого, философа и врача Абу Али Хусейна ибн Абдаллаха ибн Сины (980–1037), представителя восточного аристотелизма [Gutas 2014]. Не владея арабским языком, я пользовался двумя — русским [Ибн Сина 1981] и английским [Avicenna 2013] — переводами этого произведения.

Ниже параллельно приводится русскомоновная версия интересующего нас текста (с сохранением введенной В. Ф. Райаном и М. Таубе нумерации параграфов) и русский перевод его арабского оригинала. Расходящиеся по смыслу фрагменты сопоставляемых версий выделены. В русскомоновный перевод мною вставлены варианты иных списков, признанные издателями вторичными, но точнее отражающие исходную арабскую версию по сравнению с основным (реконструированным) текстом. Эти вторичные списки помечены сиглами, принятыми в издании Райана и Таубе и расшифрованными в конце настоящей статьи.

<i>Восстановленный русскомоновный текст интерполяции в составе «Тайная тайных»</i>	<i>Русский перевод «Канона врачебной науки» Ибн Сины (кн. 1)</i>
6.1.0 Лекарствѣ иное 6.1.1 Иныя есты. наиболш [вар.: наиблшн же А, О, Q] иже превратитса во крѣ такобы вино. желтокъ. вода маснал. 6.1.2 а иное далеко мало такобы потрабы лекарские.	Среди пищевых лекарств есть такие, которые ближе к лекарствам, и такие, которые ближе к пище, как и самые пищевые вещества, из коих некоторые ближе к веществу крови, как [например], вино, яичный желток, мясной сок, некоторые от нее несколько дальше, например хлеб и мясо, а некоторые много дальше, как [например], лекарственная пища.
6.1.3 зан'же сн пременяють животъ колѣкъствѣ [add.: и качествѣ А]. рекомо преполненіе. оно же приводитъ згагъ. и загниваніе. 6.1.4 или оубавить, и приведесть соухотъ.	Мы говорим: питательное вещество изменяет состояние тела своим качеством и своим количеством. Что касается [изменения] качеством, то это уже объяснено, а при [изменении] количеством [последнее] либо больше [необходимого], и тогда это вызывает несварение и закупорки, а затем загнивание [соков], либо меньше, и тогда это вызывает худосочие.

<p>6.1.5 лишнее же в количестве хладить всегда. ниже коли воще из него загниение. се согревает. 6.1.6 занеже тако се ставити не теплоты чужда. тако же ставити теплоту чуждую.</p>	<p>Излишняя по количеству [пища] всегда охлаждает, конечно, если от нее не происходит загнивание, [при котором] она согревает. Дело в том, что как самое загнивание возникает от посторонней теплоты, так и от [загнивания] возникает посторонняя теплота.</p>
<p>6.2.0 качество же. сырость теплотою и студенью и сухоотою. и сыростью. 6.2.1 и нын же корми тонок. из него же рождается кровь тонкая. 6.2.2 тосты же ражают кровь ровню [вар.: ра(жа)етса кровь <и> ров'наа V].</p>	<p>Мы говорим также: питательные вещества бывают мягкие, бывают грубые, а бывают уравновешенные. Мягкая [пища] это такая, из которой рождается жидкая кровь, грубая — такая, из которой рождается густая кровь.</p>
<p>6.2.3 тонки же кормищи. табы юха мяснаа. и жето мясныи. и вино.</p>	<p>Каждая из этих разновидностей [пищи] бывает либо очень питательной, либо — малопитательной. Образцом мягкого, очень питательного вещества служит вино, мясной сок, нагретый яичный желток и яйца всмятку — все эти [вещества] очень питательны, так как большая часть их вещества превращается в пищу.</p>
<p>6.2.4 тостыи и много кормищи. таковы сырь и мясо сухое. и горю и нын сакки.</p>	<p>А образцом грубой, малопитательной пищи является сыр, вяленое мясо, баклажаны и тому подобное. То, что превращается из этой [пищи] в кровь, незначительно.</p>
<p>6.2.5 тонки же мало кормищи се е. тако рожа шипчювна [вар.: шипш {и} нов'<н>а V]. и зелятастовны. ѿ овощовь. таблоки и кидони и нара {нз}ы [вар.: ина расны А]. 6.2.6 тосты же много кормищи. таце варено во переспенку. и мясо волово и козлаво. и груген сн свиное.</p>	<p>Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные яйца и говядина, а образцом пищи мягкой, [но] малопитательной могут служить джулаб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблоки, гранаты и тому подобное.</p>
<p>6.2.7 тонки же и много кормищи добрыи захованне желток мясныи и вино и вода мясо варено.</p>	<p>В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а есть и такая, что дает хороший химус. Образцом мягкой, очень питательной пищи, дающей хороший химус, служат яичный желток, вино, мясной сок;</p>

6.2.8 тонкий мало кормащѣн. оугодни си соѹ. <u>якобы марвала. и яблоко и нарѣ.</u>	образцом мягкой малопитательной пищи, дающей хороший химус , — латук, яблоко, гранат; мягкой, малопитательной пищей, дающей дурной химус, является редька, горчица и большинство овощей,
6.2.9 тѣстын же и много кормащѣн оугѣныи. се ѣ <u>лице во мачкѣ. и боранина молада.</u>	а пример мягкой, очень питательной пищи, дающей дурной химус , — это легкое и цыплята.
6.2.10 тонкѣ и много кормащѣе нѣ оугодныи. се ѣ <u>плюча и кишки и голжбата.</u>	Грубой, очень питательной пищей, дающей хороший химус , являются вареные яйца и мясо годовалых ягнят,
6.2.11 тѣстын же многокормащѣн. и не оугодныи. се ѣ <u>мясо соухое солоное. и рыба солоная. а по семъ разсѣжан ныи</u> [Ryan, Taube 2019, 288, 290].	а образцом грубой, очень питательной пищи, дающей дурной химус , могут служить говядина, гусятина, конина. Грубая, малопитательная пища, дающая дурной химус , это, например, вяленое мясо. Среди всего этого ты найдешь и уравновешенную [в отношении мягкости и грубости пищу] [Ибн Сина 1981, 186–187].

Как видим, приведенный выше русскомоновный фрагмент вполне соответствует тексту «Канона врачебной науки» Ибн Сины и, несомненно, восходит к нему через промежуточную древнееврейскую версию.

На еврейский язык это произведение иранского ученого переводилось не менее семи раз:

- 1) полный перевод был выполнен в Риме Натаном бен Элиезером га-Меати в 1279 г. (известно 77 списков);
- 2) частичный перевод (в объеме двух первых книг), основанный на предыдущем, принадлежит Зерахии бен Исааку Шеалтиелю Хену (Грациану) из Барселоны и датируется ок. 1280 года (сохранился в 10 списках);
- 3) иную частичную переработку версии га-Меати (первая книга и первая глава второй) произвел Иосиф бен Егошуа ибн Вивес из Лорки (Испания) ранее 1402 года (представлена 23 списками);
- 4–7) еще четыре анонимных перевода, полных либо частичных, дошло до нас в 32 рукописях [Freudenthal, Zonta 2012, 270–271].

Не имея возможности определить, какой именно еврейской версией (или даже несколькими) пользовались переводчики на русскую мову, я ограничусь лишь предварительными выводами, которые можно сделать из сопоставления приведенных выше текстов.

Во-первых, руськомовная версия передает текст Ибн Сины с большими сокращениями. Некоторые из них, по-видимому, появились в результате случайного пропуска текстовых фрагментов из-за *homoioteleuton*'а, поскольку выпущенный текст находится между повторяющимися словами: а) 6.1.2 (между *дальше* и *дальше* русского перевода арабского текста); б) 6.1.3 (между *количеством* и *количеством*); в) 6.2.11 (между *химус* и *химус*). В последнем случае пропуск привел к значительному искажению смысла: после слов о грубой, очень питательной пище, дающей дурной химус (т.е. жидкое или полужидкое содержимое желудка или кишечника), приведен пример грубой, малопитательной пищи, дающей дурной химус: вяленое мясо. Такие пропуски могли возникнуть на любом (арабском, еврейском или уже славянском) этапе бытования текста.

Во-вторых, еще один пропуск также нужно считать механическим, хотя он и не связан с *homoioteleuton*'ом (фрагмент между 6.2.8 и 6.2.9 славянского текста), а спровоцирован однотипным строением нескольких идущих друг за другом предложений и недостаточной внимательностью при переписке.

В-третьих, дважды соседние фрагменты оказались переставлены местами (6.2.5 и 6.2.6; 6.2.9 и 6.2.10): видимо, на каком-то этапе текстовой истории очередной писец сам вскоре заметил, что случайно пропустил по нескольку слов, и потому переписал их предложением ниже.

В-четвертых, некоторые незначительные пропуски теоретического или уточняющего характера могли быть сделаны сознательно, видимо, для славянского перевода (см. 6.1.1; 6.2.3; 6.2.4; 6.2.6; 6.2.7), как и некоторые несинонимические замены текста (6.2.0; 6.2.11).

В-пятых, иногда семантические отклонения от исходного арабского текста происходили либо по невнимательности (арабских, еврейских или уже славянских?) переписчиков (см. 6.2.4, где малопитательная пища превратилась в очень питательную), либо в результате не вполне точного перевода с одного языка на другой (с арабского на еврейский и/или с еврейского на руську мову), а также культурной адаптации (т.е. локализации текста): в результате баклажаны стали горохом (6.2.4), гранаты — кидонями, т.е. айвой (6.2.5–6), а цыплята — голубятами (6.2.9–10).

В-шестых, на каком-то этапе текст был дополнен новыми примерами разновидностей пищи: введено упоминание козлятины и свинины (6.2.6), кишок (6.2.10), *соленого* мяса и соленой рыбы (6.2.11). Поскольку в обширном трактате Ибн Сины неоднократно обсуждаются особенности употребления свинины и вина, то их упоминание в славянском тексте тоже ничего не говорит о религиозной принадлежности переводчиков на руську мову или их целевой аудитории, тем более что в Европе еврейские

врачи нередко лечили также христиан, употребляющих в пищу свинину, и, следовательно, должны были знать ее пищевые свойства.

В-седьмых, по крайней мере некоторые из немногочисленных дополнений против арабского оригинала могли быть сделаны на основе иных мест «Канона врачебной науки», ср., например: 6.2.0 *качѣствѣ жє. сырѣ тепло-тою и стяденью и соухотою. и сыростью* ~ «[Эта сила возникла] не от элементов природы и не есть сама натура, так как это **не теплота, не холодность, не влажность и не сухость**» [Ибн Сина 1981, 183]. Но подобные дополнения могли вноситься также из некоторых древнееврейских переводов, если они дополнялись против арабского оригинала, и особенно комментариев на «Канон врачебной науки», которых в еврейской традиции было создано около тридцати [Freudenthal, Zonta 2012, 271].

В-восьмых, переводчики с древнееврейского на русскую мову, видимо, затруднялись в переводе слова, обозначающего ‘химус’: первое его употребление (6.2.7: *дающей хороший химус*) передано как *добрыи захованиѣ* (т. е. хороший по своему действию?), но в дальнейшем еще более общо — посредством (нє)оугдныи ‘(не)полезный’. Белорусские лексикографы истолковали данный пример лексемы *захованы* как ‘сохранность, неиспорченность, свежесть’ [ГСБМ 11: 243–246, знач. 14]. В. Ф. Райан и М. Таубе перевели тот же пример как *for keeping* [Ryan, Taube 2019, 289, 412], ср. различие некоторых списков (со)хранение [там же, 288]. Однако такая семантика не слишком соответствует смыслу известного теперь арабского оригинала.

Сопоставление исходного текста с русскомоновым переводом позволяет выявить неверные решения издателей последнего, которые, не зная его происхождения, в отдельных случаях приняли архаичные текстовые варианты за вторичные (ниже межтекстовые схождения выделены). При этом в трех случаях из четырех первоначальные чтения сохранились в списке А (1686 г.):

6.1.1 *нанболши* [вар.: *нанбайшїи* жє А, О, Q] — Ибн Сина: **ближе**

6.1.3 *колекъствѣѣ* [add.: и *качѣствѣѣ* А] — Ибн Сина: своим **качеством** и своим количеством

6.2.2 *ражають кровь ровню* [вар.: *ра(жа)етса кровь <н> ровнаа* V] — Ибн Сина: **рождается густая кровь**

6.2.5 и *нара {нз}ы* [вар.: *нна разны* А] – Ибн Сина: **и тому подобное**

Еще одно уточнение возможно без обращения к исходному тексту: в 6.2.5 *рожа шипчѣновна* [вар.: *шипч {н}нов'<н>а* V] просматривается украинское название розы-шиповника — *шипшина* (**рожа шипшинова*), поэтому выбранное издателями написание *шипчѣновна* нужно признать вторичным.

Выявленный арабский оригинал рассмотренного фрагмента русскоязычной версии средневекового трактата «Тайная тайных» позволяет дополнить список произведений, древнееврейские версии которых были использованы в Киеве во второй половине XV в. для перевода на русскую мову. Установление исходного арабского произведения открывает для специалистов соответствующей квалификации возможность исследования вопроса о том, какие из многочисленных средневековых еврейских версий и комментариев «Канона врачебной науки» Ибн Сины и как именно использовались киевскими переводчиками.

Условные сокращения рукописей

A — Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Археографической комиссии (ф. 2), № 97 (229), 1686 г.

O — Оксфорд, Бодлианская библиотека, Laud Misc. 45, последняя четверть XVI в.

Q — Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.56, XVII в.

V — бывшая рукопись Виленской публичной библиотеки (из Супрасльского Благочестивого монастыря); нынешнее место хранения: Минск, Национальная библиотека Беларуси, № 096/276К, вторая половина XVI века (1560-х гг.?).

Литература

БУЛАНИН, Д. М. (ред.), 2006. Тайная тайных. In Лихачев, Д. С. (ред.), *Библиотека литературы Древней Руси*, т. 9: Конец XV—первая половина XVI века. Санкт-Петербург: Наука, 372–427 (текст и перевод), 551–555 (примечания).

ГСБМ 11: ЖУРАЎСКИ, А. І. (ред.), 1991. *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*. Вып. 11. Мінск: Беларуская навука.

ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.

ИБН СИНА (АВИЦЕННА), Абу Али, 1981. *Канон врачебной науки*, кн. 1, издание второе / Салье М. А., Каримов У. И., Расулев А. (перев.). Ташкент.

СПЕРАНСКИЙ, М. Н. (ред.), 1908. *Из истории отреченных книг*, кн. 4: *Аристотелевы врата, или Тайная тайных*. Санкт-Петербург: Общество любителей древней письменности. (Памятники древней письменности и искусства, т. 171).

AVICENNA, 2013. *Avicenna's Medicine: A New Translation of the 11-Century Canon with Practical Applications for Integrative Health Care* / Abu-Asab M., Amri H., Miccozzi M. S. (trans.). Rochester (VT)—Toronto.

BOS, G. (ed.), 2018. *Maimonides' On Coitus: A New Parallel Arabic-English Edition and Translation* by Gerrit Bos, with Medieval Latin Translations by Charles Burnett & Slavonic Translations by Will Ryan & Moshe Taube. Leiden—Boston (The Medical Works of Moses Maimonides, vol. 11).

FREUDENTHAL, G., ZONTA, M., 2012. Avicenna among Medieval Jews: The Reception of Avicenna's Philosophical, Scientific and Medical Writings in Jewish Cultures, East and West. *Arabic Sciences and Philosophy*, vol. 22, issue 2, 217–287.

GUTAS, D., 2014. *Avicenna and the Aristotelian Tradition: Introduction to Reading Avicenna's Philosophical Works*, second, revised and enlarged edition, including an Inventory of Avicenna's Authentic Works. Leiden–Boston (Islamic Philosophy, Theology and Science: Texts and Studies, vol. 89).

RYAN, W. F., TAUBE, M. (eds.), 2019. *The Secret of Secrets: The East Slavic Version*. Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index. London (Warburg Institute Studies and Texts, vol. 7).

Bibliography (Transliteration)

AVICENNA, 2013. *Avicenna's Medicine: A New Translation of the 11-Century Canon with Practical Applications for Integrative Health Care* / Abu-Asab M., Amri H., Micozzi M. S. (trans.). Rochester (VT)–Toronto.

BOS, G. (ed.), 2018. *Maimonides' On Coitus: A New Parallel Arabic-English Edition and Translation* by Gerrit Bos, with Medieval Latin Translations by Charles Burnett & Slavonic Translations by Will Ryan & Moshe Taube. Leiden–Boston (The Medical Works of Moses Maimonides, vol. 11).

BULANIN, D. M. (red.), 2006. Tajnaya tajnyh. In Lihachev, D. S. (red.), *Biblioteka literaturny Drevnej Rusi*, t. 9: Konec XV–pervaya polovina XVI veka. Sankt-Peterburg: Nauka, 372–427 (tekst i perevod), 551–555 (primechaniya).

DOBRYANSKIJ, F. N., 1882. *Opisanie rukopisej Vilenskoj publichnoj biblioteki, cerkovnoslavjanskikh i russkikh*. Vil'na: Tipografiya A. G. Syrkina.

FREUDENTHAL, G., ZONTA, M., 2012. Avicenna among Medieval Jews: The Reception of Avicenna's Philosophical, Scientific and Medical Writings in Jewish Cultures, East and West. *Arabic Sciences and Philosophy*, vol. 22, issue 2, 217–287.

GSBM 11: ZHURAŤSKI, A. I. (red.), 1991. *Gistarychny sloŭnik belaruskaj movy*. Vyp. 11. Minsk: Belaruskaya navuka.

GUTAS, D., 2014. *Avicenna and the Aristotelian Tradition: Introduction to Reading Avicenna's Philosophical Works*, second, revised and enlarged edition, including an Inventory of Avicenna's Authentic Works. Leiden–Boston (Islamic Philosophy, Theology and Science: Texts and Studies, vol. 89).

IBN SINA (AVICENNA), Abu Ali, 1981. *Kanon vrachebnoj nauki*. Kn. 1, izdanie vtoroe / Sal'e M. A., Karimov U. I., Rasulev A. (perv.). Tashkent.

RYAN, W. F., TAUBE, M. (eds.), 2019. *The Secret of Secrets: The East Slavic Version*. Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index. London (Warburg Institute Studies and Texts, vol. 7).

SPERANSKIJ, M. N. (red.), 1908. *Iz istorii otrechennykh knig*. Kn. 4: *Aristotelevy vrata, ili Tajnaya tajnyh*. Sankt-Peterburg: Obshchestvo lyubitelej drevnej pis'mennosti. (Pamyatniki drevnej pis'mennosti i iskusstva, t. 171).

Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, главный научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Sergei Temchin (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Principal Researcher of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language.

Sergejus Temčinas, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, Lietuvių kalbos instituto Raštinijos paveldo tyrimų centro vyriausiasis mokslo darbuotojas.